

『かけひきは、恋のはじまり』 原題:Leatherheads

11月8日(土)、みゆき座 ほか 全国ロードショー 公式サイト <http://www.kakekoi.com/>

(c) 2008 Universal Studios. ALL RIGHTS RESERVED

配給:東宝東和

2008年/アメリカ/カラー/ビスタ/ドルビーSRD/1時間53分

監督:ジョージ・クルーニー

脚本:ダンカン・ブラントリー、リック・ライリー

製作総指揮:シドニー・ポラック(『愛と哀しみの果て』『フィクサー』)

配役:ジョージ・クルーニー/レニー・ゼルウィガー/ジョン・クラシンスキー/ジョナサン・プライス

作品の紹介 塚田三千代 (映画アナリスト/映画英語教育学会)

1925年頃のアメリカのプロ・フットボールは殴り合いが当たり前のことで、選手はみなレザーヘッドをかぶって頭を保護していた。サードダウンを“利口な犬”とか、タックルやタッチダウンは“袋の豚”や“短気なボブ”などチームの合言葉が作戦で、試合は牧場やカレッジ・フットボールのスタジアムで行われていた。1929年の株大暴落で世界の経済不況、プロ・フットボールも衰退する時勢。第一次世界大戦の勇士という経歴で国民的大スターとなったカーター“弾丸”ラザフォード(ジョン・クラシンスキー)が所属するシカゴ・チームだけは人気上昇していた。

チームの解散に追い込まれたブルドックス。キャプテンのドッジ・コネリー(ジョージ・クルーニー)はプロチームの存亡をかけて策を練る。まず人気絶頂のカーターをスカウトすることに成功する。彼を迎えたブルドックスは連戦連勝し、チームの人気は一挙に躍進する。ところが、カーターには隠された秘話があり、それを暴露しようとする者がいた。シカゴ・トリビューン紙の女性記者レクシー・リトルトン(レニー・ゼルウィガー)もその一人である。彼に密着取材して真相を聞きだし、スクープ記事にした。だが、カーター側はこれを全面否定し、裁判が行われ、シカゴ・トリビューン紙は敗訴する。そして、プロ・フットボールに新ルールが制定され、ブルドックスのこれまでのお得意技はすべて禁止されてしまった。

さてその後である。カーターはブルドックスを去って、シカゴ・チームへ移籍し、レクシーは仕事と罪悪感に挟まれて悩む日々を送ることになる。これを見ていたドッジがついに命運を賭けた勝負に打って出る。駿足を誇るカーターのシカゴ・チーム対ドッジ率いるブルドックス。試合観戦に人々が集まり、レクシーも報道陣と一緒に取材に駆けつけた。果たして勝利はどのチームが勝ち取れるのか。

監督・主演のジョージ・クルーニーはいう。フットボールのタックルは恋のかけひきのようなもの。レクシーの密着取材を通して恋が芽生え、一つは消えて、一つが燃える。泥まみれになって得た勝利を越え、カーターとドッジには許しあえる共感が…??…と言いたいのだろう。



本映画には古典名画『ヒズ・ガール・フライデイ』(His Girl Friday, 1940、白黒)を連想させるシーンがある。『ヒズ・ガール・フライデイ』は結婚退職が願望の女性記者(ロザリンド・ラッセル)とニュース・スクープを追う男性記者(ケーリー・グラント)とのかけひきとすれ違う様を描いたテンポの速い口調のロマンチック・コメディであるが、『かけひきは、恋のはじまり』は色彩を茶系のクラシック調に統一し、ファッションや小道具、フットボールの古き良き時代の雰囲気こそだしているが、女性記者のプロモーション志向と恋の絡み合いをフットボールのタックルに見立てる筋立てがまったく違う、現代的な視点である。恋のかけひきをフットボールのタックルとタッチダウンに見立てるのはなかなか小粋である。



∞ レザーヘッドで頭を保護して試合に挑む選手たち



相手にわからない合言葉を交わしながら泥まみれになって選手たちが激突してタックルするシーンなど、当時のアメリカン・フットボールを知らなくてもこれを見ると自然にその極意がわかってくる。情景や人物の表情からも伝わるが、言葉を日本語字幕に頼るだけではその真髄は伝わってこない。

泥にまみれた選手たちが交わす会話とアナウンサーの実況放送英語に耳を傾けてこそ、初めてはっきりとそれが伝わってくる。

『かけひきは、恋のはじまり』 (*LEATHERHEADS*, 2008)

その面白さと見どころシーンのセリフ

●誰が誰だかわからないほどドロまみれになって競う試合の様子を伝えるアナウンサーの実況放送から、英文セリフを抜粋したのでよく味わっていただきたい。

Scenes from “**LEATHERHEADS**<sup>1</sup>”

(1) 新ルールに従って、カーターのシカゴ VS. ドッジのブルドックス戦が開始する。コインの表裏で陣営を選ぶ。

RADIO ANNOUNCER: (voice over)

We are ready for the coin toss<sup>2</sup>.

Captain CONNELLY and RUTHERFORD head to the 50-yard line.

Who wouldn't want to be down there for this exchange?

CARTER: We'll take the ball.<sup>3</sup>

*DODGE to CHICAGO referee, then CHICAGO referee to DODGE & CARTER.*

-We'll take that side of the field.<sup>4</sup>

-Let's get this damn thing started!

CARTER: It's a whole new game.

*DODGE to CARTER, then CARTER to DODGE.*

-I'll try not to hurt you.

-Yeah, you do that.



---

<sup>1</sup> -term describing early football players, based on the fact that they wore tight-fitting leather helmets

<sup>2</sup> Practice of throwing a coin in the air to resolve a dispute between two alternatives - here referring to having a coin toss to determine which team plays on what side of the field.

<sup>3</sup> Meaning that the Chicago team chooses to receive the ball at the beginning of the game.

<sup>4</sup> =We'll defend that end zone.

RADIO ANNOUNCER: (voice over)

And here we go. DULTH is set to kick off to CHICAGO.

HARDLEG HANSEN<sup>5</sup> boot<sup>6</sup>s the ball in the air.

*HARDLEG kicks the ball across the field and CARTER catches it.*

RADIO ANNOUNCER: (voice over)

And RUTHERFORD snags<sup>7</sup> it. He's to the 10...the 20<sup>8</sup>. Look out, he's at the 30!

Look at him go!

*CARTER runs across the field at top speed.*

RADIO ANNOUNCER: (voice over)

He's the 40, the 50! He has one guy to beat<sup>9</sup>.

Yes, folks, number 7, DODGE CONNELLY!

*DODGE runs at CARTER and tackles him.*

RADIO ANNOUNCER: (voice over)

He brings down RUTHERFORD at the 29-yard line.

CHICAGO fans are on their feet<sup>10</sup>. That's how you start a game!

Wow!

BUFFALOS QUARTERBACK: Eighteen... twenty-four...hike!

*The QUARTERBACK hands the ball to CARTER.*

RADIO ANNOUNCER: (voice over)

The ball is handed off to RUTHERFORLD...

*GUS leaps at CARTER, knocking him down.*

RADIO ANNOUNCER: (voice over)

...and he's slammed to the ground by BIG GUS SCHILLER from Penrose High School.

*The players line up for the next play.*

DODGE: It's a run.<sup>11</sup>

RADIO ANNOUNCER: (voice over)

After three very safe plays, CHICAGO finds itself facing a fourth down...with 8 yards to go<sup>12</sup>.

They'll line up for a field goal and hope to get three points.

That is some well-played defense by the BULLDOGS.

*CARTER moves to his huddle.*

CARTER: It's okay. We'll wear them down<sup>13</sup>.

---

<sup>5</sup> Nickname referring to HARDLEG a kicker.

<sup>6</sup> =kicks

<sup>7</sup> =grabs / catches

<sup>8</sup> :indicating yard lines

<sup>9</sup> =get past / elude (巧みに) 身をかわして避ける

<sup>10</sup> =are standing and cheering

<sup>11</sup> Meaning that Dodge thinks that on the next play, the quarterback will hand off the football to a running back in an attempt to gain yardage, rather than by throwing it to a receiver —the ball is snapped to the quarterback, but the Bulldogs immediately leap on him, sacking him.

<sup>12</sup> =8 yards remaining to be covered in order to get a touchdown.

<sup>13</sup> =weaken and tire them

Let's take three<sup>14</sup>.....and get them back on their heels<sup>15</sup>.

RADIO ANNOUNCER: (voice over)

Hauser is lined up for the kick. The snap<sup>16</sup> is down and the kick is...good!

It only look six minutes for CHICAGO to get the board<sup>17</sup>.

They lead, three to nil<sup>18</sup>. LEGS<sup>19</sup> HAUSER...to kick off.

(2) 試合中盤にさしかかり、ゲームは3対0で動かない。観客が退屈し始める。

RADIO ANNOUNCER: (voice over)

With ten minutes in the second quarter, CHICAGO still leads...3 to 0.

Neither team seems to be moving the ball.

The BULLDOGS have just 48 yards of total offense.<sup>20</sup>

*DODGE, with the ball, runs about on the field, mainly from side to side, then is tackled.*

*DODGE to BULLDOGS, then ZOOM to DODGE.*

—How many yards did we get, seven?

—Two?

*DODGE to ZOOM, then CURLY to DODGE.*

—Really?

—One and a half.

*DODGE to BULLDOGS, then STUMP to DODGE.*

—What down is it, second?

—Third

DODGE: (*to BULLDOGS*) Let's throw the ball down the field.

CURLY, run down the sidelines and beat that dwarf to the 40<sup>21</sup>.

RADIO ANNOUNCER: (voice over)

Well, the first half has ended pretty much the way we started—three to nil, CHICAGO.

I guess you could blame the low scoring game on field conditions.

中略~~~~~

RADIO ANNOUNCER: (voice over)

Gone are the big plays and on-field antics that have made DULUTH...

so successful up to now.

So far, the big match-up between CONNELLY and RUTHERFORD seems to be

<sup>14</sup> =get the three-point field goal

<sup>15</sup> =football jargon referring to the defense, preventing them from advancing down the field and keeping them out of rhythm – i.e., 'put them at a disadvantage'

<sup>16</sup> =passing of a football from the center to a back that initiates each play

<sup>17</sup> i.e., 'to score' –referring to the team's score being recorded on the scoreboard

<sup>18</sup> =nothing / zero

<sup>19</sup> Nickname for the CHICAGO kicker

<sup>20</sup> Meaning that the BULLDOGS have only been able to move the ball forward 48 yards in two quarters of play

<sup>21</sup> get to the 40 yard line before that dwarf does

little more than a wrestling match in the mud<sup>22</sup>.

*As the second half begins, the two teams return to flailing about on the increasingly muddy field. The fans react with boredom.*

RADIO ANNOUNCER: (voice over)

It looks like Lake Michigan out there and certainly seems to be affecting both teams.

*A BULLDOG player is injured, so the Coach sends in the one player left on the bench.*

中略~~~~~

(3) 選手たちは泥まみれで誰が誰だかわからない。その中を試合はどのように動くか。

RADIO ANNOUNCER: (voice over)

As we head into the fourth quarter, the scoreboard still reads CHICAGO 3, DULUTH 0. The game not exactly the offensive showdown<sup>23</sup> we'd hoped for. More like a muddy snoozefest<sup>24</sup>. Carter "The Bullet<sup>25</sup>" Rutherford has a total of about 300 yards.

*LEXIE to SUDS.*

I can't tell who's who.<sup>26</sup>

RADIO ANNOUNCER: (voice over)

With just under a minute left in the fourth quarter DULUTH is pinned down<sup>27</sup> on their own 35<sup>28</sup>. Fourth down.

They really have no choice but to go for it<sup>29</sup>.

*DODGE gets the ball and runs with it.*

RADIO ANNOUNCER: (voice over)

CONNELLY takes a lateral<sup>30</sup> from ZOOM. He's at the 45! The 50!

RUTHERFORD tailing him! The 45!

RUTHERFORD hot on his heels<sup>31</sup>!

*CARTER tackles DODGE.*

RADIO ANNOUNCER: (voice over)

Brings down... CONNELLY on the 38 yard line of CHICAGO!

Time out on the field and the fans are not happy.

---

<sup>22</sup> -referring to Dodge and Carter repeatedly tackling each other in the mud

<sup>23</sup> -confrontation to settle a conflict or dispute

<sup>24</sup> -slang for, 'event so boring it makes one sleepy'

<sup>25</sup> Carter のニックネーム：弾丸

<sup>26</sup> -referring to the fact that the players are so covered with mud, she can no longer see their jersey colors.

<sup>27</sup> -preventing from making any forward movement

<sup>28</sup> 35 yard line

<sup>29</sup> -meaning that since there is very little time left in the game, and the Bulldogs are not in a position to attempt a field goal, which would tie the game, and putting the ball would likely result in Chicago winning, they have no choice but to play the fourth down and attempt to retain possession by getting a first down, or succeed in scoring a touchdown to win the game.

<sup>30</sup> 横からの

<sup>31</sup> -colloquial for, 'very close behind him'

They're letting RUTHERFORD and his boys know.

*The BULLDOGS huddle.*

*DODGE to BULLDOGS, then ZOOM to DODGE.*

-How many time outs we got left?

-Two.

*DODGE to BULLDOGS*

-Good. We got time for two more plays. We'll take it down the right side, go out of bounds. Get about 8 more yards, then HARDLEG ties it up<sup>32</sup>.

*The players all look bored at this game plan.*

*DODGE to BULLDOGS*

What?

*BIG GUS to DODGE.*

Let's just beat them now<sup>33</sup>, DODGE.

*DODGE looks thoughtful, looking at CARTER.*

*DODGE to BULLDOGS.*

You guys having fun?

*The players all laugh.*

*STUMP to DODGE.*

Heck, yeah<sup>34</sup>.

*DODGE to BULLDOGS.*

*Okay, goddamn it. Let's beat them now.*

*I got a new play. It's called the Sergeant York*<sup>35</sup>.

*Scoreboard reads: CHICAGO 3 DULUTH 0*

*The two teams line up.*

*CARTER to BUFFALOS.*

*Watch the wing*<sup>36</sup>.

*ZOOM moves with the ball towards the right and everyone grapples with each other in that direction. A CHICAGO player stay with DODGE, who doesn't leave his position.*

RADIO ANNOUNCER: (voice over)

**BULLDOGS run a sweep**<sup>37</sup> to the right side, and that's not fooling anyone.

*When no one's looking, DODGE punches the CHICAGO player, knocking him out. He drops him into the mud. Some BULLDOGS run over to the downed player.*

STUMP: (*shouting*) Stretcher!

*The BULLDOGS pretend that the player is a BULLDOG.*

RADIO ANNOUNCER: (voice over)

---

<sup>32</sup> -meaning that Hardleg can kick a field goal, tying the score, three to three.

<sup>33</sup> -meaning they should attempt to score a touchdown and win the game, rather than attempt to tie it by kicking a field goat.

<sup>34</sup> -slang euphemism for, 'Hell'

<sup>35</sup> 第一次世界大戦で活躍した実在のヨーク軍曹の伝記映画。勇士ヨーク軍曹を演じたゲイリー・クーパーは第14回アカデミー賞主演男優賞を受賞。『ヨーク軍曹』(SERGEANT YORK, 1941)

<sup>36</sup> -either of the forward positions played near the sidelines.

<sup>37</sup> -end run in which one or more linemen leave the line of scrimmage and block in advance of the ball carrier.

There seems to be an injury on the field.

A DULUTH player can't make out which one.

They're bringing out the stretcher. You hate to see that, especially so late in the game. 15 seconds to go. That's bad luck for Coach Ferguson.

He's down to<sup>38</sup> 10 players.

CHICAGO referee to coach FERGUSON.

You need another player.

Coach FERGUSON to CHICAGO referee.

That's all we got. We'll go with ten.

RADIO ANNOUNCER: (voice over)

That will cost him a time out. Try to see which player that<sup>39</sup> is.

*The players line up for the next play. DODGE has shifted his position, so that he's standing with the CHICAGO team, facing BAKES, because of his muddy uniform, no one notices the switch.*

CARTER to BUFFALOS

Here we go! No time left! This is it<sup>40</sup>!

RADIO ANNOUNCER: (voice over)

ZOOM takes the snap. And here comes CHICAGO. He looks down the field.

*BAKES runs down the field with DODGE guarding him as if he were a CHICAGO player.*

RADIO ANNOUNCER: (voice over)

All the receivers are covered. ZOOM slides left--

-almost tacked by his own player!

RUTHERFORD has him in his sight<sup>41</sup>! There's the gun<sup>42</sup>! No time left!

ZOOM throws up a Hail Mary<sup>43</sup>!

The ball's in the air...and...it popped right out of the hands of BAKES DAIS!

*Numerous players jump on the ball.*

RADIO ANNOUNCER: (voice over)

The ball is somewhere in the pile of...four or five players.

The referee is pulling them apart.

*The referee gestures that the ball has been intercepted in the end zone by a CHICAGO player.*

And...it's...it's intercepted! It's intercepted!

CHICAGO wins! MY-oh-my-oh-my, what a finish!

CHICAGO has intercepted and blanked the BULLDOGS<sup>44</sup> today, and this crowd is loving it!

LEXIE: Where's DODGE?

---

<sup>38</sup> -i.e., 'His team size has been reduced to'

<sup>39</sup> =the injured man

<sup>40</sup> =the end of the game

<sup>41</sup> -i.e., 'sees ZOOM'

<sup>42</sup> -meaning that the game has ended, but this last play can be carried out

<sup>43</sup> Hail Mary pass, a forward pass made in desperation, with only a very small chance of success. The name is derived from a prominent Roman Catholic prayer to the Virgin Mary.

<sup>44</sup> -preventing the Bulldogs from scoring

RADIO ANNOUNCER: (voice over)

Wait. There seems to be some confusion on the field.

*The player with the ball, who is DODGE, is holding it up. Some of the BULLDOGS players throw buckets of water at him, in order to wash the mud away and reveal his DULUTH uniform.*

DODGE: (shouting) Ich gebe auf!<sup>45</sup>

DODGE: (shouting) Ich gebe auf!

RADIO ANNOUNCER: (voice over)

It's a touchdown, not an interception! A touchdown!

CONNELLY caught the bal in the end zone with no time left!

DULUTH has stunned this crowd! The BULLDOGS win!

The BULLDOGS have beet CHICAGO, six to three.

It's a BULLDOG victory! Fantastic finish!

Scoreboard reads: CHICAGO 3 DULUTH 6

CARTER to DODGE.

They're going to kick you out for that.

DODGE to CARTER.

Yes, they will. It was fun. Take care, Carter.

CARTER to DODGE.

Dodge.



英文スクリプト提供：東宝東和

編集：M. TSUKADA

日本語訳：大月敦子

---

<sup>45</sup> Dodge us saying this because his 'Sergeant York' play was inspired by Carter's story of having been mistaken for a German soldier when he tried to surrender to them in the trench in World War I, here, Dodge was mistaken for a CHICAGO player when he intercepted the football and scored the winning touchdown.

(1) 新ルールに従って、カーター率いるシカゴ VS. ドッジ率いるブルドックスの試合が開始する。コインの表裏で陣営を選べる。

**RADIO ANNOUNCER: (voice over)**

さあコインの先行決めで試合開始です。

キャプテンのコネリーとラザーフォードが 50 ヤードラインに向かいます。

さあこの一戦で、だれがタッチダウンを取るのでしょうか？

**CARTER:** じゃあ、我々が先行で。

*ドッジはシカゴ側のレフリーへ、そしてシカゴ側のレフリーはドッジとカーターへ話し掛ける。*

-じゃあ、我々はこちらのフィールドで。

-さあ、試合開始だ。

**CARTER:** 初試合だよな。

*ドッジがカーターに、次にカーターがドッジに話掛ける*

-手を抜いてやるよ。

-いや、それはあり得ない。

**RADIO ANNOUNCER: (voice over)**

さあ試合開始です。ダルスがシカゴに向かってキックオフです。

ハードレグ・ハンセンが空中にボールを蹴り上げます。

*ハードレグがボールを蹴り上げるとカーターがそれを掴む。*

**RADIO ANNOUNCER: (voice over)**

ラザーフォードがキャッチします。そして 10、20 ヤードへ。なんと 30 ヤードへ！

御覧下さい、彼の走りを。

*カーターが全速力で走っていく。*

**RADIO ANNOUNCER: (voice over)**

かわしながら 40、そして 50 ヤードへ向かいます。

みなさん。あれはナンバー 7 のドッジ・コネリーです。

*ドッジが走ってカーターにタックルをする。*

**RADIO ANNOUNCER: (voice over)**

ラザーフォード、29 ヤードでタックルされました。

シカゴのファンは総立ちです。今まさに試合開始と言ったところでしょうか。

ワー！！！！

**BUFFALOS QUARTERBACK:**

18... 24... スナップ！

*クォーターバックがカーターにボールを渡す。*

**RADIO ANNOUNCER: (voice over)**

ボールがラザーフォードに渡ります。ガスがカーターに飛び掛り押し倒します。

しかし、ペンローズ高校出身の大男ガス・シラーに潰されました。

*選手たちは次のプレーのためラインアップする。*

DODGE:次は走りだ。

RADIO ANNOUNCER: (voice over)

シカゴ、いよいよ4つ目のダウンまで、あと8ヤード。ゴールに向けてラインアップしま、3点を狙います。ブルドッグズが良く守っています。

カーターが仲間の方へ行く。

CARTER:いいか、やつらを潰せ。

さあ3点取ったら、そのまま突っ走れ。

RADIO ANNOUNCER: (voice over)

ハウザーがキックに備えてラインアップします。ボールが出ます。そしてキックです…うまい！シカゴチーム、試合開始わずか6分でポイント獲得。シカゴチーム、3対1でリードです。ハウザーがキックします。

(2) 試合中盤にさしかかり、ゲームは3対0のまま動かない。観客が退屈し始める。

RADIO ANNOUNCER: (voice over)

セカンド・クォーター10分過ぎ、シカゴチーム、なお3-0でリードしています。どちらにもボールが動きません。ブルドッグズ、これまでのところ48ヤードまでしか進めません。ドッジはボールを持って走るが、サイドからサイドへ動くだけで、すぐにタックルされる。

DODGE to BULLDOGS, then ZOOM to DODGE..

-俺らどのあたりだ？7ヤード位か？  
-まさか2ヤードだろう？

DODGE to BULLDOGS, then ZOOM to DODGE.

-ほんとかよ？  
-1.5かも。

DODGE: (to BULLDOGS)

さあ、ボールを投げろ。カール、サイドラインを走れ。追いつかれる前に40ヤードまで行くぞ。

RADIO ANNOUNCER: (voice over)

前半はシカゴが3-0で好発進を続けています。それにしても点が取れないのはフィールドのせいでしょうか。

中略~~~~~

後半戦が始まり、両チームとも泥沼と化したフィールドへ戻る。一方観衆は退屈した様子である。

RADIO ANNOUNCER: (voice over)

フィールドはまるでミシガン湖状態。両チーム共に苦戦している模様です。ブルドッグの選手が一人怪我をしている。コーチはベンチにいた選手を送り込む。

中略~~~~~

(3) 選手たちは泥まみれで誰が誰かわからない。その中で試合はどのように動くか。

RADIO ANNOUNCER: (voice over)

第4クォーターに入ります。スコアボードはシカゴ3点、ダールース0点のままです。

ゲームはもはや私たちが期待していた夢の対決とは程遠いものになっています。  
むしろ退屈な泥んこ遊びとでも言いましょうか。“弾丸男”カーター・ラザフォードは 300 ヤード、  
これまでのところ 300 ヤードに達しているでしょうか。

**LEXIE to SUDS**

もうだれがだれなのか見分らないよ。

**RADIO ANNOUNCER: (voice over)**

第 4 クォーターはあと 1 分で終了です。ダルースは 35 ヤードラインで捕まったまま。しかし勝  
つためには前進するしかありません。

*ドッジがボールを持って走る。*

**RADIO ANNOUNCER: (voice over)**

コネリーがズームから横パスをもらいます。45 ヤード！50 ヤード！  
ラザフォードが追いかけます。今 45 ヤード。ルーサーフォードが必死に追いかけます。

*カーターがドッジにタックルする。*

**RADIO ANNOUNCER: (voice over)**

コネリー、シカゴの 38 ヤードラインで潰されました！  
今、タイムアウト！観衆は不満気です。ラザフォードや選手たちにブーイングを浴びせています。

*ブルドッグズの選手達がうずくまる。*

**DODGE to BULLDOGS, then ZOOM to DOGE**

-タイムアウトは後何回だ？  
-2 回だ。

**DODGE to BULLDOGS**

-良かった。あと 2 回はできるな。右にダウンして、やつらの度肝を抜いてやれ。  
さあ、あと 8 ヤードだ。そしたらハードレッグが同点ゴールを決める。

*選手達はこの計画にウンザリした様子。*

**DODGE to BULLDOGS**

何だって？

**BIG GUS to DODGE.**

コテンパンにやっつけてやろうじゃないか、ドッジめ。

*ドッジはカーターを見ながら思索している様子。*

**DODGE to BULLDOGS.**

お前たち楽しんでるか？

*選手達皆笑う。*

**STUMP to DODGE.**

クタバレ！

**DODGE to BULLDOGS.**

よし、やつらをぶちのめせ。新手で行くぞ。「ヨーク軍曹」だ。

*スコアボード: シカゴ 3 ダルース 0 両チームがラインアップする。*

**CARTER to BUFFALOS.**

ウィングに気を付けろ。

ズームがボールを持って右に動く。すると皆そちらに向かおうと互いに掴み合う。一人のシカゴ選手達はドッジと共にその場を離れずに留まる。

**RADIO ANNOUNCER: (voice over)**

ブルドッグズが右に走り抜け出ます。しかしその手に乗る者はだれもいない。

見えないところで、ドッジがシカゴの選手に殴りかかり押し倒す。選手は泥の中に倒れ、ブルドッグズの選手達はその上に覆いかぶさる。

**STUMP: (shouting)** ストレッチャーを持ってこい！

ブルドッグズの選手達はその倒れた選手が自分達の選手であるかのように装う。

**RADIO ANNOUNCER: (voice over)**

怪我人が出た模様です。ダルースの選手はどれだか分かっていません。

ストレッチャーが運ばれます。ゲームの終盤だというのに、どういうことでしょうか。後 15 秒。ファーガソン・コーチ、ピンチです。選手は 10 人になりました。

**CHICAGO referee to coach FERGUSON.**

選手交代ですね。

**Coach FERGUSON to CHICAGO referee.**

もう交代選手はいません。10 人で戦います。

**RADIO ANNOUNCER: (voice over)**

タイムアウトを取ることになりそうです。いったい怪我をした選手は誰なんでしょうか？

選手達が次のプレイのためにラインアップする。ドッジはポジションを変える。それによって彼はシカゴチームの隣に立ちベイクスと向かい合う。しかしユニフォームが泥だらけでだれもそれに気がつかない。

**CARTER to BUFFALOS**

さあ、行くぞ。もう時間がない。これが最後のチャンスだ。

**RADIO ANNOUNCER: (voice over)**

ズームがスナップを取る。さあ、シカゴが来た。フィールドを睨みます。

ベイクスはシカゴの選手であるかのようにしてドッジの傍に付いてフィールドを走る。

**RADIO ANNOUNCER: (voice over)**

レシーバー達は皆マークされています。ズームが左に回る。もう少しで自分のチームの選手にタックルされるどころ。ラザフォードがズームを見る。試合終了か。時間がない！ズームが最後の一手を投げる。ボールは宙へ。ベイカー・ダイスの手から右へこぼれた。

大勢の選手達がボールに飛び掛る。

**RADIO ANNOUNCER: (voice over)**

4～5 人の選手達の中にボールがまぎれています。レフリーが選手達を引き離します。

レフリーが、シカゴの選手がボールをエンドゾーンでインターセプトしているとジェスチャーで示す。

インターセプトです！インターセプトです！

シカゴの勝ち！試合終了。シカゴがインターセプトしました。ブルドッグ戦を死守しました。大観衆は大喜びです。

**LEXIE: Where's DODGE?** ドッジはどこにいるの？

**RADIO ANNOUNCER: (voice over)**

ちょっと待ってください。フィールドが大混乱しているようです。

ドッジがボールを高く持ち上げる。ブルドッグズの選手達が水の入っているバケツをドッジ目がけて投げる。するとユニフォームの泥が落ちてダルースのユニフォームであることがわかる。

DODGE: (shouting) イッヒ・ゲーバー・アーフ (捕えた!)

DODGE: (shouting) イッヒ・ゲーバー・アーフ (捕えた!)

RADIO ANNOUNCER: (voice over)

タッチダウンです。インターセプションではありません。タッチダウンです。

コネリーが時間ギリギリで、エンドゾーンでボールをもぎ取りました。

ダルースが観客の度肝を抜いたのです。ブルドッグの勝利です! ブルドッグズがシカゴを6対4で下しました。ブルドッグの勝利です。素晴らしいフィニッシュです。

スコアボード: シカゴ 3 ダルース 6

CARTER to DODGE.

おまえモミクチャにされるぞ。

DODGE to CARTER.

多分な。楽しかったぜ。じゃあな、カーター。

CARTER to DODGE.

ドッジ。

